

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

N:r 22.

Ministeriella noter, växlade med Rumänien angående ordnandet av handelsförhållandena. Bukarest den 11 november och 18 december 1922.

a.

Rumänska utrikesministern till svenske ministern i Bukarest.

(Översättning.)

Bucarest, le 11 novembre 1922. Bukarest den 11 november 1922.

Monsieur le Ministre,

En réponse à la note que Votre Excellence a bien voulu m'adresser sous le No. 21 du 3 Novembre courant,¹⁾ j'ai l'honneur de l'informer que le Gouvernement Royal roumain accède à la proposition du Gouvernement Royal de Suède de régler les relations commerciales entre la Roumanie et la Suède par un arrangement provisoire sur la base de l'application réciproque de la clause de la nation la plus favorisée et avec l'obligation pour les parties contractantes de ne pouvoir dénoncer cet arrangement qu'après un préavis de trois mois.

Herr Minister,

Till svar på den skrivelse,¹ som Eders Excellens tillställt mig den 3 innevarande november, har jag äran meddela, att Kungl. rumänska regeringen biträder Kungl. svenska regeringens förslag att ordna handelsförhållandena mellan Rumänien och Sverige genom en provisorisk överenskommelse på basis av ömsesidigt tillämpande av mest gynnad nations-klausulen samt med skyldighet för de fördragslutande parterna att icke uppsäga densamma utan att tre månader i förväg därom hava gjort anmälan.

¹⁾ Svenska ministern i Bukarest hade i denna skrivelse föreslagit, att de båda regeringarna skulle träffa överenskommelse om ordnandet av de kommersiella och ekonomiska förhållandena mellan de båda länderna från och med den 19 april 1922 på basis av ömsesidigt tillämpande av mest gynnad nations-klausulen, att denna överenskommelse skulle gälla med en ömsesidig uppsägningstid av tre månader samt att bestämmelserna i detta avtal icke skulle bli tillämpliga på kustfart, ej heller på de särskilda förmåner som av Sverige kunde komma att medgivas Norge eller Danmark, så länge desamma ej bleve utsträckta till någon annan stat.

En portant ce qui précède à la connaissance de Votre Excellence, je saisis cette occasion pour Vous réitérer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Le Ministre

I. S. DUCA.

I det jag bringar ovanstående till Eders Excellens' kännedom, begagnar jag etc.

I. S. DUKA.
Minister.

b.

Svenske ministern i Bukarest till rumänske utrikesministern.

(Översättning.)

Bucarest le 18 décembre 1922. Bukarest den 18 december 1922.

Monsieur le Ministre,

En réponse à la note que Votre Excellence a bien voulu m'adresser le 11 novembre a. c., j'ai l'honneur de l'informer que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède est d'accord avec le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Roumanie pour régler les relations commerciales entre la Suède et la Roumanie par un arrangement provisoire sur la base de l'application réciproque de la clause de la nation la plus favorisée et avec l'obligation pour les parties contractantes de ne pouvoir dénoncer cet arrangement qu'après un préavis de trois mois.

En portant ce qui précède à la connaissance de Votre Excellence, je saisis cette occasion pour Vous réitérer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Le Ministre de Suède:

E. DE WIRSÉN.

Herr Minister,

Till svar på den skrivelse, som Eders Excellens tillställt mig den 11 november innevarande år, har jag äran meddela, att Hans Majestät Konungens av Sverige regering är ense med Hans Majestät Konungens av Rumänien regering att ordna handelsförhållandena mellan Sverige och Rumänien genom en provisorisk ömzenskommelse på basis av ömsesidigt tillämpande av mest gynnad nations-klausulen samt med skyldighet för de fördragsslutande parterna att icke uppsäga densamma utan att tre månader i förväg därom hava gjort anmälan.

I det jag bringar ovanstående till Eders Excellens' kännedom, begagnar jag etc.

E. AF WIRSÉN.
Svensk minister.

Utkom av trycket den 25 april 1923.